

SUPA KLOCKAN ÖVER TOLV — SÅNG NR 10
DRINKING 'TIL THE CLOCK IS PAST TWELVE — SONG NB 10

by Carl Michael Bellman

1.Supa klockan över tolv, leva bland förryckta!
1.Drinking 'til the clock is past twelve, living among madmen!

Jorden är mitt kammargolv, solen är min lykta!
The earth is my floor, the sun is my lantern!

Jag bryr mig om ingenting, blott att hjärnen löper kring,
I don't care about anything, as long as my brains are working,

intill dess hon domnar, och jag fattig somnar.
until they go numb, and I fall asleep, impoverished.

2.I min farfars gamla rock, håll uppå armbågen,
2.In my grandfather's old coat, (with) a hole at the elbow,

står jag bland en lustig flock, super bara rågen,
there I stand among a merry crowd, drinking the "rye" raw.

tar mig ur de vackra krus morgon-, middags-, aftonrus,
taking, from the pretty pitchers, (my) morning and midday and evening drink,

och så blir jag röder som de äkta bröder.
and so I'll be red (in the face?), like the true brethren.

3.Stode salig far min opp, och mig hörde hicka,
3.If my late father stood up, and heard me hiccuping,

sade han: Min gosse, topp, vi sku brorsskål dricka!
he would say: my lad! we should drink to each other as brothers!

Ja min bror, så svarte jag: Drick med mig till ljusan dag,
Yes, my brother, then I would say: drink with me until daybreak,

sedan må du ila åter till din vila.
then you may hurry back to your rest.

4.Bleve jag en riker man, finge mynt i pungen,
4.If I became a rich man, (and) aquired coins for my purse,

skulle jag till jul minsann klä mig grann som kungen,
then, at Christmas, I would verily dress as grandly as the king,

köpa mig förr'n någon tror rock och väst och nya skor,
ere anyone would believe, (I would) buy myself a new coat and waist-coat and shoes,

och så pung i håret, och så ur på låret.
and also a net for my hair, and (finally) a watch for my thigh(-pocket).

5.Men min strupe vill bli full, tål ej denna torken;
5.But my gullet longs to be filled (up); (it) cannot endure this draught;

guld ej annat är än mull, gubbar ta ur korken;
gold is nothing but dust; fellows, remove the cork (from the bottle);

låt oss i ro och fred svälja sista klunken ned,
let us now, in peace and quiet, swallow the last swig,

och oss sedan döda i det våta röda.
and then immerse ourselves (to death) in the wet red (wine).

Translation by Eva Toller, 2009